

Isabelle Mansuy

Traduttrice IT > FR ; DE > FR

Via Corsica 22, Bologna (Italia)

Tel. : +39 3482354704

Email : contact@isabelle-mansuy.com

www.isabelle-mansuy.com

<http://www.proz.com/profile/947408>

C.F.: MNS SLL 75°49 Z110V

P. IVA: 02903051205

Professionista di cui alla Legge n.4 del 14/01/2013 pubblicato nella G.U. n.22 del 26/01/2013

FORMAZIONE

Formazione generale e giuridica

Ottobre 2005 - Settembre 2006

Borsa Lavoisier di ricerca post-dottorale del Ministero degli Esteri francese, Università degli Studi di Bologna, Italia.

Luglio - Settembre 2005

Borsa di ricerca post-dottorale del Deutscher Akademischer Austausch Dienst (DAAD), Università Humboldt, Berlino, Germania.

Giugno 2003

Conseguimento del titolo di *Docteur en Droit* (mention très honorable, *félicitations du jury*, proposition pour un prix de thèse et subvention pour publication; mention spéciale au Prix Gabriel Tarde) presso l'Université Panthéon-Sorbonne, Parigi 1, Francia (tesi pubblicata nel 2007, L'Harmattan).

Febbraio - Novembre 2002

Borsa di studio del Max-Planck-Institut für ausländisches und internationales Strafrecht, Friburgo in Brisgovia, Germania.

Settembre 1998

D.E.A. (diploma di studi approfonditi) in Diritto comparato presso l'Université Panthéon-Sorbonne, Parigi 1, e presso l'Université Panthéon-Assas, Parigi 2, Francia.

Giugno 1997

Maîtrise (Laurea) in Diritto europeo, specializzazione in Diritto tedesco Albert Ludwigs Universität, Friburgo in Brisgovia, Germania e Université Pierre-Mendès-France, Grenoble, Francia (ERASMUS).

1992 - 1993

Lettres Supérieures (corso di preparazione per l'accesso alle *Grandes Écoles*) presso il Lycée Champollion, Grenoble, Francia.

1992

Baccalauréat (diploma di maturità) in materie economiche e sociali, presso il Lycée Champollion, Grenoble, Francia.

Formazione linguistica

- Novembre 2010** Partecipazione al corso di formazione « *Gli adempimenti fiscali del traduttore* », Pisa, 20 novembre 2010, docente: Giuseppe Bonavia.
- Febbraio 2010** Partecipazione al corso di formazione *Trados Studio* livello base, tenuto a Bologna il 22 febbraio 2010, docente: Bruno Ciola.
- Novembre 2008** Partecipazione al corso di formazione "Il traduttore giurato", tenuto a Firenze il 29 novembre 2008, docente: Maria Antonietta Ferro.
- Settembre 2008** *Diplôme d'aptitude à l'enseignement du français langue étrangère (DAEFLE)*, Alliance Française de Paris.
- Luglio 2000** Diploma di lingua tedesca (tedesco giuridico), presso Europa-Universität Viadrina, Francoforte sull'Oder, Germania.
- Dal 1997** Numerosi soggiorni di studio e di ricerca in Germania e in Italia, in particolare soggiorno Erasmus di un anno a Friburgo in Brisgovia (Germania) e soggiorno post-dottorale di un anno a Bologna (Italia).

CONOSCENZE LINGUISTICHE

Francese: madrelingua.

Italiano: bilingue.

Tedesco: corrente.

Inglese: letto, scritto, parlato.

Svedese: conoscenza basica.

ESPERIENZA LAVORATIVA

Traduzioni

- Dal 1998** Traduzioni dal tedesco al francese nell'ambito giuridico.
In particolare :
- Contratti, statuti
 - Atti giudiziari (sentenze, ricorsi,...)
 - Certificati di eredità, di nascita, di matrimonio,...
 - Articoli di dottrina giuridica
- Dal 2003** Traduzioni dall'italiano al francese nei seguenti settori :
- Giuridico
 - Stampa e sociologia
 - Arte
 - Turismo

In particolare :

- Contratti, statuti, modelli di organizzazione, di gestione e di controllo
- Articoli di dottrina giuridica
- Bandi
- Cataloghi di una casa editrice specializzata nei libri d'arte
- Articoli e opere di sociologia
- Siti di viaggio

Alcuni clienti :

- Humboldt-Universität zu Berlin, Germania
- Dipartimento di Scienze Giuridiche, Università de Ferrara, Italia
- Les Cahiers Européens de l'Imaginaire, Éditions du CNRS, Francia
- Damiani Editore, Bologna, Italia
- Interna Translations AG, Zürich, Svizzera
- Panalingua GmbH, Zürich, Svizzera
- Übersetzungswerk etc Anstalt, Triesen, Liechtenstein
- International Services, Bologna, Italia
- Traducteo, Paris, Francia

Alcune traduzioni pubblicate :

Alberto Abruzzese, *La splendeur de la télévision, Origines et développement des médias de masse*, L'Harmattan, 2006 (traduzione dall'italiano al francese).

Alessandro Bernardi, « L'harmonisation des sanctions en Europe », in *Les chemins de l'harmonisation pénale*, Mireille Delmas-Marty, Mark Pieth, Ulrich Sieber (cur.), Société de législation comparée, Paris, 2008, p. 289-325 (traduzione dall'italiano al francese).

Emanuela Fronza, Stefano Manacorda (cur.), *La justice pénale internationale dans les décisions des tribunaux ad hoc*, Dalloz, Giuffrè editore, Milano, 2003 (traduzione dall'italiano al francese).

Vincenzo Susca, *À l'ombre de Berlusconi : les médias, l'imaginaire et les catastrophes de la modernité* (con una prefazione di Alberto Abruzzese), L'Harmattan, 2006 (traduzione dall'italiano al francese).

Gerhard Werle, Boris Burghardt, « Les formes de participation en droit pénal international », 2010 (traduzione dal tedesco al francese).

Altre esperienze lavorative

Dal Novembre 2005

Assistente del Professore Massimo Pavarini, Cattedra di Diritto Penitenziario e di Istituzioni del diritto penale, Università di Bologna.

Dal Settembre 2004

Insegnante di francese presso le scuole Inlingua, Modern English, Hallo ! Servizi linguistici, Alliance Française, Bologna.

Novembre 2001 - Gennaio 2002 e Dicembre 2002 - Giugno 2004

Redattrice capo della rivista *Dedans dehors*, Observatoire international des prisons, Parigi, Francia.

2001

Assistente commerciale export, addetta al mercato nord europeo (Germania, Svizzera, Belgio, Olanda, Scandinavia), Diaprint, Grenoble, Francia.

Bologna, 16 aprile 2013.

A handwritten signature in black ink, appearing to be 'Emy', written in a cursive style.